S04E09

00:01:39--00:03:37

R: Get on.

上来。

S:Nice parking job.

停得漂亮。

R: We're in a camera dead-zone.

这里是无监控区。

S: I'm guessing the psycho blonde wasn't there for our free tote bag promotion.

看来那金发疯子不是去享受免费赠袋促销的。

R: No. Your cover's been blown.

不是。你的掩护身份暴露了。

W: That's the last of it.

这是最后一箱。

S: You can let go now.

你可以松开了。

R: I've got her, Harry.

她在这儿，哈罗。

H: Oh, thank goodness. And you're okay, Ms. Shaw?

谢天谢地。你还好吧，肖女士？

S: If by "okay," you mean, "ready to kick some righteous ass." I thought Samaritan couldn't see us.

好得足以去教训几个装逼的。我还以为撒马利亚人看不到我们。

R: It can't. But its operatives can.

它看不到。但它的特工能看到。

S: If I was about to be capped, Shouldn't my number have come up?

我差点儿掉脑袋，我的号码不应该会跳出来吗？

H: Assuming that the machine saw the threat, yes. But the fact that it didn't suggests that we're not the only ones who've learned how to operate in the shadows. Samaritan's agents have, as well.

要是机器看到了威胁，是会。但它却没有。这就说明不只是我们学会了于阴影中隐藏行动。撒马利亚人的特工也会了。

R: Look on the bright side, Sameen. I'm pretty sure you just sold you last tube of luminizer.

往好处想，萨姆恩。你肯定是再也不用卖修饰乳了。

H: Indeed. Ms. Shaw, You and Ms. Groves have to avoid all cameras and get back here as soon as you can. Use the shadow map.

正是。肖女士，你和格罗夫斯女士必须避开所有的摄像头尽快赶回来。使用阴影地图。

S: That's gonna be tricky considering... We're in a truck with no clue where we're heading.

这可有点棘手了…我们在辆卡车上，不知道是在哪儿。

H: I have your location. And I'm sending assistance.

我有你们的位置。派帮手去了。

S: So when we get back to the subway... Then what?

等我们回到地铁站…然后呢？

H: Then we'll keep you safe.

然后保护你的安全。

S: No, I mean, what if we get a new number?

不，要是我们有新号码呢？

H: Not to worry. I'm sure Mr. Reese can handle anything that comes along.

不用担心。我坚信里瑟先生能应付一切情况。

00:06:00--00:06:34

S: We're stopping.

车停下来了。

D: Something wrong, officer?

有问题吗，警官？

L: Stay in the cab, please.

请待在车上。

Come on, come on, come on.

走，走，走。

Should I even ask?

我该问吗？

S: Really wanna know?

真想知道吗？

L: Honestly? No.

老实说？不想。

S: Where are we on the shadow map?

查查看阴影地图？

R: We're clear to the end of this block.

这条街都是安全的。

Let's go.

走吧。

00:11:33--00:12:25

S: Finch can't expect Reese to pick up all the numbers. He's still got a day job.

芬奇不能指望里瑟处理所有的号码。他还有正职呢。

R: I'm sure Harry will find a solution.

我肯定哈罗会有办法的。

S: I already have. The machine needs to give me a new identity.

我有办法。机器得给我个新身份。

R: Sorry, Sam, it doesn't work like that.

抱歉，萨姆，办不到。

S: Why not? I mean, it works like that for you. You go through identities like they're Dixie cups. But I'm one and done?

为什么？你不就这样嘛。你换身份跟换包装一样。我就只能有一个？

R: I don't make the rules.

规矩不是我定的。

She does.

是她定的。

Look, I get that you're frustrated, angry, and probably a little bit scared--

我知道你很郁闷，生气，或者还有点害怕——

S: Please. I'm not scared.

拜托。我才不怕。

R: Maybe you should be. Because you almost died back there. And Samaritan's operatives are just getting smarter and faster. So while you may not be scared about what could happen to you the next time, other people are. People who care for you.

也许你应该害怕。因为你刚才差点就死了。撒马利亚人的特工越来越聪明，越来越迅速。所以就算你不怕，下次会发生什么事，别人会怕。在乎你的人会怕。

Try to remember that.

给我记住。

We need to keep moving.

我们得走了。

00:19:24--00:20:56

R: Smaritan operatives.

撒马利亚人的特工。

H: Any status updates, Ms. Shaw?

有新消息吗，肖女士？

S: Yeah, one. We're still breathing.

有啊，我们还喘着气呢。

H: Good. The sooner you get here, the better. The operative that you encountered just questioned Detective Fusco. He may have thrown her off your scent, for now.

很好。越快回来越好。你们遇上的那个特工刚审问了弗斯科警探。他转移了她的注意力。

S: Attaboy, Lionel.

好样的，莱奈尔。

H: I'll be in touch when I can. But for the moment, I need to assist Mr. Reese.

情况允许时我会与你联系。但现在，我得去帮里瑟先生。

S: Assist how? You mean with a number?

帮什么？你是说帮号码吗？

H: That's none of your concern, Ms. Shaw.

这不用你担心，肖女士。

S: Is John in some kind of trouble? I mean, who's the number?

约翰遇上麻烦了吗？号码是谁？

Harold.

哈罗德。

H: Carl Elias.

卡尔·以利亚。

S: John's running with the mob? I'm there. Where is he?

约翰搅进黑帮了？我要去。他人呢？

H: I'm sorry, that's out of the question.

抱歉，无可奉告。

S: Harold.

哈罗德。

H: Good-bye, Ms. Shaw.

再见，肖女士。

S: What the hell does he think he's doing?

他在搞什么鬼？

R: Trying to protect you.

在保护你。

S: I don't need protection, okay? I do the protecting.

我不用保护，好吗？只有我保护别人的份。

Now, do you know where John is?

你知道约翰在哪儿吗？

R: Sameen, we already have a mission.

萨米恩，我们有别的任务了。

S: That means "Yes." Tell me. Tell me. Root!

那就是知道。告诉我。告诉我。根！

Please.

求你啦~

R: Cute, but--

真可爱，不过——

S: If you don't tell me where John is right now, I'm not going any further. Samaritan's goons can just come and blast us into the next dimension.

你不立马告诉我约翰在哪，我就不走了。撒马利亚人的喽啰就过来把我们炸到异次元去好了。

R: Fine.

好吧。

But we use the shadow map to get there. And as soon as we help John, you promise to go underground.

但我们需要阴影地图才能到。一旦帮完约翰，你保证马上躲起来。

S: Deal.

成交。

00:30:26--00:31:08

R: No cameras.

没有监控。

Remember our deal. We do this, then straight to the subway.

记住之前的约定。干完这个，直接回地铁站。

S: Yeah, yeah. You're killing the mood.

好啦好啦。你真会煞风景。

S: Are you sure this is the place?

你确定是这里吗？

R: Sorry, sweetie. You didn't leave me any choice.

抱歉，爱人。我别无选择。

S: I will end you.

我废了你。

R: You can end me all you want. Right after your nap.

随便你怎么废我。等你睡醒后。